

The themes of this booklet are centred round the present matters, the educative and civic destination of art on the whole and particularly round the art of scenic performance.

— The leading article, intitled *New horizons of art creation* points out the elevated humanistic tasks which devolve upon the creators of art, and so as they result from the great transforming course of the present times, stressed in the proceedings of the recent Plenary of the Central Committee of the Romanian Communist Party and especially in the programme — speech of the Party's General Secretary, comrade Nicolae Ceaușescu.

Paul Anghel annotates the repertoire of the present theatrical season, discovering in it a possible and necessary increase of the thematic and expressive diversity.

Horea Popescu calls into question the concept of modernity in the domain of theater, defining it in accordance with its power of reflecting reality and the process of social life and in accordance with the adequate renewal of the means of expression.

Silvia Popovici lays stress upon the importance of the interpretative act connected with the contemporary means considered as the assertion, in a civic and national spirit, of the humanist ideals, and as a way of influencing the spectator's conscience according to this spirit.

Theatrical Moment at the National Theatre of Timișoara deals, within the talks at the usual "round tables", with the problems of creation and organization of the newest Romanian National Theatre.

Under the heading *Readers' opinions*, the paper reflects the views as well as the concerns proper to the pupils and teachers of one of the most imposing schools in our country, the "Gheorghe Lazăr" lycée in Bucharest.

— Notes for the Sketch of a Portrait. Dan Nasta calls up the figure of the great actor George Vraca, on the occasion of the seventyfifth anniversary of his birthdate.

— An interview with the popular actor Marcel Anghelescu, head manager of the theatre of Ploiești, contains statements and memories of this artist, written down by Alecu Popovici.

— Notes on the Contemporary Soviet Dramaturgy are signed by Tatiana Nicolescu. Ileana Berlogea presents some impressions on theatrical activity, collected during a travel through the Federal Republic of Germany.

Настоящий сборник тематически вращается вокруг актуальных вопросов, а также вопросов воспитательного и гражданского значения искусства в вообще и сценического искусства в частности.

— Передовая статья „Новые горизонты и художественное творчество“ выявляет высокогуманистические обязанности, возлагаемые на деятелей искусства, обязанности, вытекающие из великого преобразовательного процесса современности, подчеркнутые в работе Пленума ЦК РКП и особенно в докладе-программе Генерального секретаря партии товарища Николае Чаушеску.

Паул Ангел комментирует репертуар текущего театрального сезона, открывая в нем возможность и необходимость роста тематического разнообразия и выразительности.

Хоря Попеску дискусирует о понятии современности в театре, определяя его согласно возможности отражения им реальности, процессов социальной жизни и соответствующего обновлению средств выражения.

Сильвия Попович подчеркивает значение акта сценического исполнения в связи с современными средствами, в утверждении с гражданским национальным духом гуманистического идеала и в формировании сознания зрителя соответственно этому духу.

— Театральный момент в Тимишоарском „Национальном“ — затрагивает в своих обычных редакционных беседах „за круглым столом“ творческие и организационные вопросы Национального Театра г. Тимишоары.

В рубрике *Отзывы публики* отражены мнения зрителей, а также увлеченность театральным творчеством учеников и преподавателей одного из выдающихся учебных заведений страны — лицея им. Георге Лазэра в Бухаресте.

— *Наброски для портрета*. Дан Наста воскрешает в памяти образ выдающегося, ныне покойного, актера Джордже Враки, отмечая его 75-летие.

— *Интервью с популярным актером Марчелом Ангелеску* — директором Театра г. Плоешть — содержит его воспоминания и размышления, переданные Алеку Поповичем.

— *Заметки о современной советской драматургии* за подписью Татьяны Николеску; а Иляна Берлоджа делится некоторыми театральными впечатлениями, почерпнутыми из поездки в ФРГ.

Ce cahier est axé, du point de vue des thèmes, autour des problèmes actuels et de la fonction éducative et civique de l'art en général, et de l'art du spectacle en particulier.

— L'éditorial Horizons nouveaux dans la création artistique met en relief les devoirs hautement humanistes qui reviennent aux créateurs d'art, tels qu'ils ressortent des grands processus transformateurs contemporains, soulignés dans les travaux de la récente Réunion plénière du Comité Central du Parti Communiste Roumain, et surtout dans l'exposé-programme du Secrétaire Général du Parti, Nicolae Ceaușescu.

Paul Anghel commente le répertoire de la stagion actuelle, et y découvre la possibilité et la nécessité d'accroître la variété thématique et expressive.

Horea Popescu discute le concept de modernité dans le théâtre, le définissant en fonction de son pouvoir de refléter la réalité, les processus de la vie sociale, de rénover de manière correspondante les moyens d'expression.

Silvia Popovici souligne l'importance de l'interprétation scénique pour communiquer par des moyens contemporains, pour affirmer, dans un esprit civique national, l'idéal humaniste, et pour modeler les consciences du spectateur dans cet esprit.

— Moment théâtral au Théâtre National de Timișoara aborde, dans le cadre des „tables rondes“ de la rédaction, les problèmes de création et d'organisation de plus récent théâtre national de Roumanie.

La rubrique L'opinion du public reflète les opinions des spectateurs ainsi que les préoccupations de création théâtrale des élèves et des professeurs de l'une des plus prestigieuses écoles du pays : le lycée „Gheorghe Lazăr“ de Bucarest.

— Notes pour un portrait. Dan Nasta évoque la personnalité du grand acteur George Vraca, à l'occasion du 75-e anniversaire de sa naissance.

— Une interview avec le très populaire artiste Marcel Anghelescu, directeur du théâtre de Ploiești, expose les souvenirs et les idées de ce dernier, relatés par Alecu Popovici.

— Les Notes sur la dramaturgie soviétique contemporaine sont signées par Tatiana Nicolescu.

Ileana Berlogea présente quelques impressions théâtrales à l'occasion d'un voyage en République Fédérale d'Allemagne.

Dieses Heft baut seine Beiträge thematisch um die aktuelle Fragestellung und die erzieherische und staatsbürgerliche Funktion der Kunst überhaupt und der Theaterkunst im besonderen auf.

— Der Leitartikel Neue Horizonte des künstlerischen Schaffens hebt gerade die tief-menschlichen Verpflichtungen hervor, die den Kunstschaffenden zukommen, so wie sie aus den grossen unwälzenden Prozessen der Gegenwart hervorgehen und es in der Arbeiten der unlängst stattgefundenen Plenartagung des ZK der RKP und vor allem in der programmatischen Rede des Generalsekretärs der Partei, des Genossen Nicolae Ceaușescu, unterstrichen wurde.

Paul Anghel kommentiert den Spielplan der gegenwärtigen Theatersaison und entdeckt dabei Notwendigkeit und Möglichkeit einer grösseren Vielfalt in der Thematik und im Ausdruck.

Horea Popescu setzt sich mit dem Begriff der Modernität im Theater auseinander und definiert ihn in seiner Abhängigkeit vom Vermögen, die Wirklichkeit, die Entwicklungen des sozialen Lebens zu widerspiegeln und die Ausdrucksmittel entsprechend zu erneuern.

Silvia Popovici hebt die Bedeutung der Bühnendarstellung für die Mitteilung mit modernen Mitteln und die Behauptung in national-staatsbürgerlichem Geiste des humanistischen Ideals, sowie für die Modellierung des Zuschauerbewusstseins in diesem Geiste, hervor.

— Theatermoment im Nationaltheater aus Timișoara bespricht im Rahmen des gewohnten „runden Tisches“ der Redaktion Schaffens- und Organisationsfragen des jüngsten Nationaltheaters Rumäniens.

In der Sparte Meinung des Publikums werden die Zuschaueransichten und die theaterschöpferischen Probleme der Schüler und Professoren einer der prestigereichsten Schulen des Landes, des Bukarester Lyzeums „Gheorghe Lazăr“ wiedergegeben.

— Notizen zu einem Porträt. Dan Nasta evoziert die Persönlichkeit des grossen Schauspielers George Vraca aus Anlass der 75. Wiederkehr seines Geburtstages.

Ein Gespräch mit dem Schauspieler Marcel Anghelescu, dem Direktor des Ploieștier Theaters, zeigt Erinnerungen und Theateransichten des bekannten Künstlers. Das Gespräch notierte Alecu Popovici.

Aufzeichnungen über die sowjetische Gegenwartsdramatik veröffentlicht Tatiana Nicolescu, während Ileana Berlogea Theaterindrücke von einer Reise durch die BR Deutschland mitteilt.